



收
白
龙
马



收白龙马

原著：吴承恩

改编：张帆

绘画：张鹿山

扫描：王中王

制作：正在设计



收白龙马



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内 容 提 要】

唐僧在两界山收了孙悟空,来到蛇盘山鹰愁涧。涧里有一条白龙,吞吃了唐僧的白马。孙悟空向白龙讨要白马,白龙却化作水蛇逃走了。没有白马,师父如何西行?后来,土地和天神帮助孙悟空请来了观音菩萨,这才收了白龙变成的白龙马。唐僧师徒二人继续西行取经去了。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiển

Vẽ tranh:
Trương Lộc Sơn

收白龙马



西进。
一唐僧在两界山收了孙悟空，师徒二人继续



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Đường Tăng thu phục được Tôn Ngộ Không ở núi Lương Giới, hai thầy trò tiếp tục đi về hướng tây.

收白龙马



二这天来到一座山前，唐僧在马上听见哗啦啦的流水声，回头问悟空：「这是哪里水响？」悟空道：「我记得这地方叫蛇盘山鹰愁涧，大概是涧里水响。」



2. Hôm ấy đi đến trước một tòa núi, Đường Tăng ngồi trên mình ngựa nghe thấy tiếng nước chảy ào ào, quay đầu hỏi Ngô Không rằng “Tiếng nước réo ở đâu thế?”. Ngô Không nói “Con nhớ đất này gọi là khe Ứng Sáu núi Xà Bàn, chắc là tiếng nước trong khe ấy”.

收白龙马



三唐僧策马来到涧边，但见山上崖险，碧水东流。师徒二人正在观看，只听得「轰隆」一声巨响，波浪掀天，从涧中钻出一条白龙，直向唐僧扑来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Đường Tăng giục ngựa đến bờ suối, chỉ thấy: núi cao hiểm trở, nước chảy về đông. Hai thầy trò đang quan sát, chợt nghe 'Ầm' một tiếng, sóng tung bạc đầu, từ trong khe suối xông ra một con rồng trắng, xông đến chỗ Đường Tăng.

收白龙马



四、悟空见这情形，慌忙丢了行李，从马上背起师父就跑。这白龙追不到唐僧，转身便把唐僧的白马连鞍辔一口吞下肚去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Ngô Không thấy sự tình, vội vàng quẳng hành lý, đỡ sư phụ tử trên lưng ngựa xuống rồi chạy. Con rồng trắng đuổi không kịp Đường Tăng, quay người ngoạm cả con ngựa bạch lẫn yên cương nuốt chửng vào trong bụng.

收白龙马

五等悟空把师父送在山腰上坐了，回来牵马挑担，却只找到了行李，不见了马匹，四处寻找，也不见踪影。



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Ngô Không đưa sư phụ lên ngồi trên sườn núi, quay lại lấy ngựa và hành lý, nhưng chỉ tìm thấy hành lý, không thấy con ngựa đâu, tìm quanh bốn phía, cũng không thấy dấu vết.

收白龙马



六悟空把行李担到师父面前说：「师父，那孽龙逃了，把我们的马也掠走了。」唐僧道：「这……这还能找得到吗？」悟空道：「师父放心，等我再去看看。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Ngô Không đem hành lý đến trước mặt sư phụ nói “Sư phụ, con rồng quái ác chạy mất rồi, con ngựa của chúng ta cũng sợ chạy đâu mất”. Đường Tăng bảo “Thế à... Làm sao tìm được bây giờ?”. Ngô Không nói “Sư phụ yên tâm, đợi con đi xem lần nữa”.

收白龙马

七悟空打了个唿哨，跳在空中，手搭凉棚，睁圆火眼金睛，四下里观看，还是看不见马的踪影。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Ngộ Không muốn dò xét, nhảy lên trên không, dùng tay che nắng, để con mắt lửa người vàng khỏi chói, quan sát bốn phía, vẫn không thấy bóng dáng con ngựa đâu.

收白龙马



八悟空按落云头，告诉唐僧说，那马可能被那孽龙吃了。唐僧着急道：「这马若被它吃了，我如何前进！可怜啊！这千山万水，怎么走啊！」说着，不由得泪如雨下。



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Ngô Không hạ mây xuống, kể cho Đường Tăng, có thể con ngựa bị con rồng quái ác ăn thịt mất rồi. Đường Tăng lo lắng nói “Nếu con ngựa bị nó ăn thịt, ta đi bằng gì! Khổ quá! Ngàn núi vạn sông, biết đi thế nào đây!”. Nói xong, không khỏi rớt hai hàng nước mắt.

收白龙马



九悟空见他哭了起来，哪里忍得住暴躁，喊道：
「师父莫要这样脓包！你坐着，等老孙去寻找
那厮，叫他还我们的马匹便了！」说罢便要前
去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Ngô Không thấy hần khóc lóc, không khỏi bực tức, bảo rằng “Sư phụ đừng có ủ rũ như thế! Người ngồi đây, đợi lão Tôn đi tìm, bắt nó trả lại con ngựa cho chúng ta!”. Nói đoạn định bước đi.

收白龙马



十唐僧连忙上前拉住悟空说：「啊呀，徒弟呀！你若去了，那龙要是暗地里蹿出来，岂不连我都害了？那时候人马两亡，可怎么办哪！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Đường Tăng liền vội bước tới níu lấy Ngô Không nói rằng “Khoan đã, đồ đệ! Nếu người đi, con rồng ấy từ dưới đất chui lên, hại cả ta thì sao? Lúc ấy mất cả người lẫn ngựa, thì làm thế nào!”.

收白龙马



十一、悟空听了，叫道：「师父太不思事了，又要骑马，又不放我去。我们就这样等到老吧！」他又一想，说道：「也罢，待老孙叫几个天兵天将来保护你吧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Ngô Không nghe xong, bảo rằng “Sư phụ chớ có đa sự quá, vừa muốn có ngựa cưỡi, vừa không muốn con đi tìm. Như thế chúng ta chỉ có đợi ở đây đến già!”. Hắn lại chợt nghĩ ra, nói rằng “Cũng được, đợi lão Tôn gọi mấy vị Thiên binh Thiên tướng đến bảo vệ người”.

收白龙马



十二、悟空念动真言，不大一会儿，就请来了天兵天将。悟空请他们保护唐僧，众神连连答应。



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Ngô Không niệm thần chú, không bao lâu, đã mời được Thiên binh Thiên tướng đến. Ngô Không xin bọn họ bảo vệ Đường Tăng, các vị thần ứng thuận.

收白龙马



十三、悟空把唐僧交与天兵天将后，身子一纵，来到涧上，抡开金箍棒，高声骂道：「泼泥鳅，快还我马来！快还我马来！」



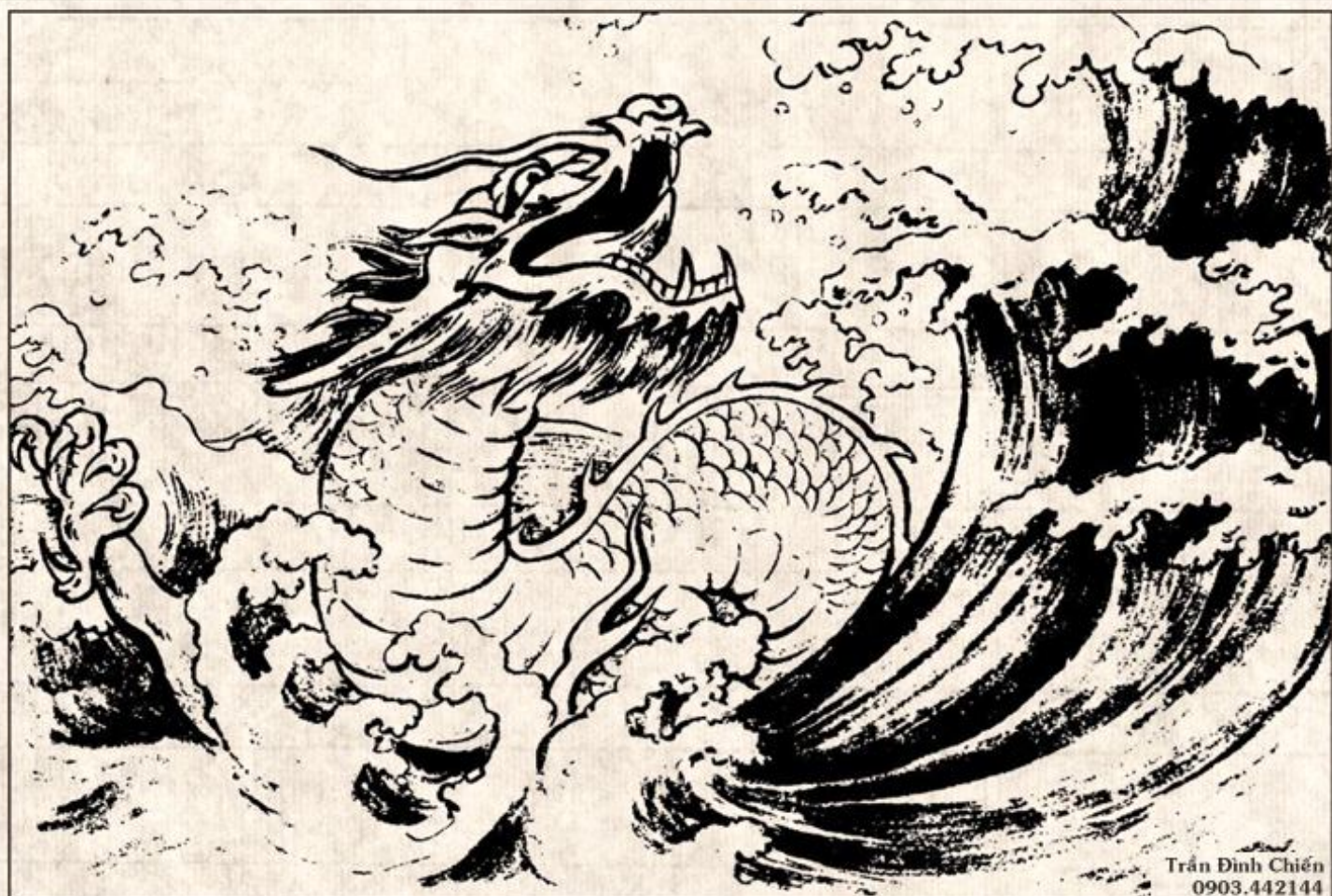
Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Ngô Không sau khi giao Đường Tăng cho Thiên binh Thiên tướng, quay ngoắt mình, đi đến khe suối, vung gậy Kim cô, lớn tiếng mắng rằng “Loài cá dê tiện kia, mau trả ngựa cho ta! Mau trả ngựa cho ta!”.

收白龙马



十四却说那条龙吃了唐僧的白马,伏在涧底正在休息。只听得有人叫骂,他按不住心头怒火,纵身跳上来说道:「是哪个大胆狂徒,敢在这里骂我!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Lại nói con rồng ấy ăn thịt được con ngựa bạch của Đường Tăng, chui xuống đáy khe suối nghỉ ngơi. Nghe thấy có người quát mắng, nó không nèn được lửa giận, tung mình nhảy lên nói rằng “Kẻ cuồng đồ nào to gan, dám đến đây mắng ta!”.

收白龙马



十五、悟空见他上来，大叫一声：“休走！还我马来！”说时，抡棍劈头就打。那龙也不相让，张牙舞爪，直向悟空扑来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Ngô Không thấy nó nhảy lên, lớn tiếng quát rằng “Chờ chạy! Trả ngựa cho ta!”. Nói đoạn vung gậy nhằm đầu mà đánh. Con rồng cũng không chịu kìm, nhe nanh múa vuốt xông đến đánh Ngô Không.

收白龙马

十六战有三十回合，那条龙渐渐力软筋麻，打一个转身，蹿入水中，藏在涧底，再不出来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Đánh được ba mươi hiệp, con rồng dần đuối sức, quay mình một cái, nhảy xuống dưới nước, lặn xuống đáy khe suối, không dám ra nữa.

收白龙马



十七、悟空在涧上叫骂了好长时候，也不见那龙出来。没奈何，便回来对唐僧道：「师父，我向那孽龙去讨要马匹，和他战了一场，被我打得逃进水中，再不敢出来了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Ngộ Không ở trên khe suối mắng chửi hồi lâu, cũng không thấy con rồng chui lên. Không có cách gì, bèn trở về bảo với Đường Tăng rằng “Sư phụ, con đến gặp con rồng quái ác ấy đòi ngựa, cùng nó đánh nhau một trận, bị con đánh phải nhảy xuống nước, không dám ra nữa”.

收白龙马



十八唐僧说：「你前日打虎的时候，曾说有降龙伏虎的本领，今日怎么便不能降他？」悟空吃不得人激他，听师父抢白了他几句，他就发起脾气来，说道：「不要说！不要说！等我与你再见个上下！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Đường Tăng nói “Khi trước lúc người đánh hổ, từng nói có bản lĩnh hàng long phục hổ, nay sao không hàng phục được nó?”. Ngô Không vốn không chịu để ai khích hấn, nghe sư phụ nói hấn mấy câu, hấn liền ra oai, bảo rằng “Đừng nói nữa! Đừng nói nữa! Để con cùng nó phân cao thấp lần nữa!”.

收白龙马



十九这猴王，又跳到涧边，使出翻江搅海的神通，用铁棒把鹰愁涧的水，搅得像开了锅似的乱滚。



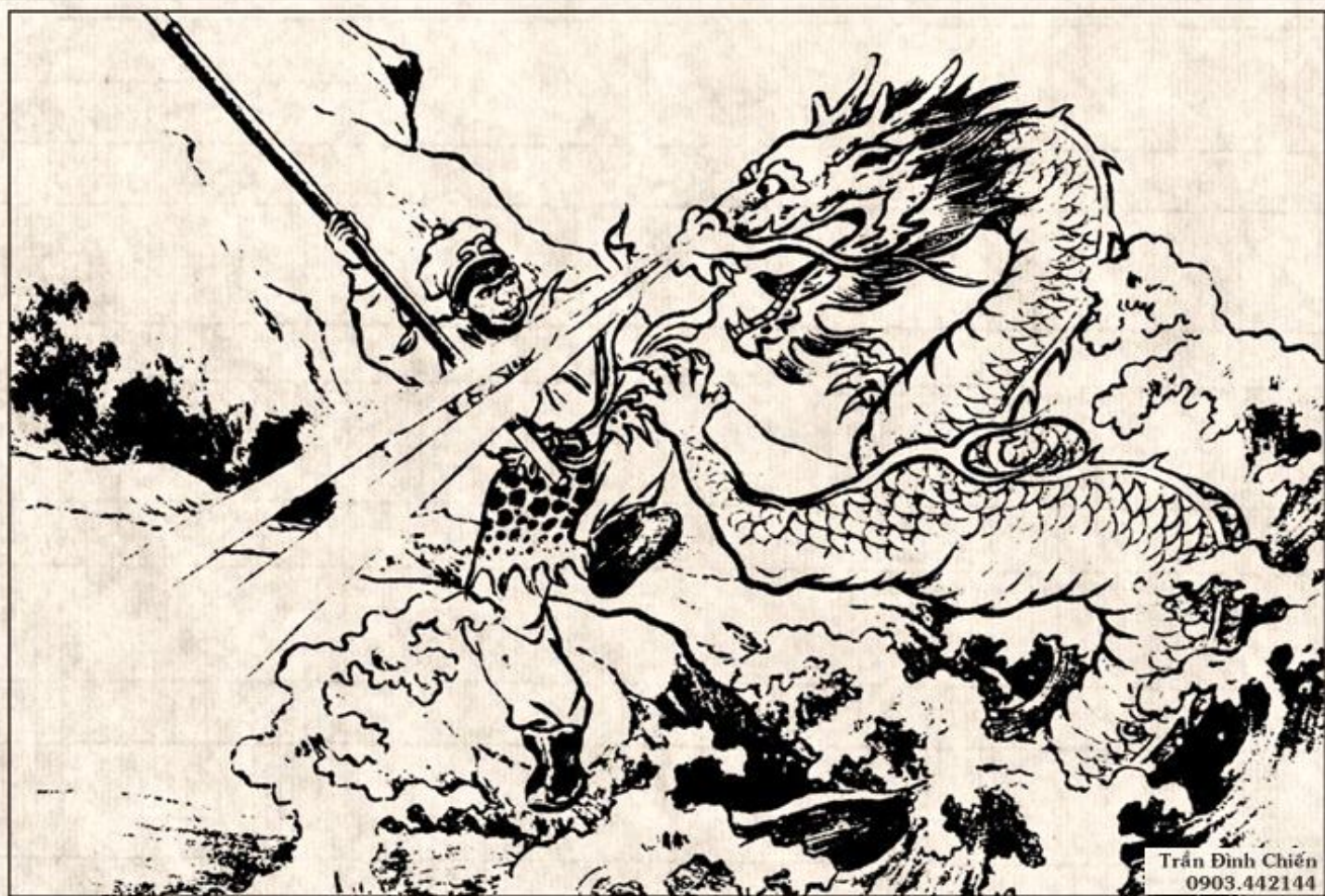
Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Thế rồi Hầu Vương, lại chạy đến bờ suối, trở tài thần thông lật sông dốc biển, thò Thiết bồng xuống khe Ứng Sầu, ngoáy loạn xạ như bão táp.

收白龙马



二十、那龙在深涧中，坐卧不宁，很是恼怒，便跳出来，骂道：「你是哪里来的泼魔，这样欺负我！」悟空道：「你别管，你先还我的马来！」说着，抡棍就打。



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Con rồng trốn trong khe suối, đứng ngồi không yên, rất giận dữ, bèn nhảy ra. Mắng rằng “Người là yêu ma ở đâu đến, ức hiếp ta như vậy!”. Ngô Không nói “Người không cần biết, người phải trả ngựa cho ta trước đã!”. Nói xong, vung gậy đánh liền.

收白龙马



二十一、他两个在山崖下又恶斗起来。那龙打不过悟空，将身一晃，变作一条水蛇儿，钻入乱草中去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Hai bên lại đánh nhau bên sườn núi. Con rồng đánh không nổi Ngô Không, lắc mình một cái, biến thành một con rắn nước, trườn mình vào trong đám cỏ.

收白龙马

二十二、悟空抡着棍，赶上前来，拨草寻找，怎么也找不到那蛇的踪影。



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Ngô Không vung gậy, đuổi đến nơi, tìm trong bụi cỏ, mãi cũng không thấy dấu vết con rắn đầu.

收白龙马



二十三、悟空急得三神暴跳，七窍生烟，念了一声咒语，便唤来当地的土地、山神。悟空叫道：「鹰愁涧里是什么妖怪，敢吃了我师父的白马？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Ngô Không nổi cơn tam bành, thất khiếu bốc hỏa, niệm thần chú, gọi Thổ địa, Sơn thần đất ấy đến. Ngô Không bảo “Yêu quái trong khe Ưng Sâu là giống gì, mà dám ăn thịt ngựa bạch của sư phụ ta?”.

收白龙马



二十四山神和土地连忙施礼说道：「这洞中向来无邪。只是前几年菩萨救了一条玉龙，送他在此。叫他等候取经人，不许为非作歹，不想今日冲撞了大圣。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Sơn thần cùng Thổ địa vội thi lễ nói rằng “Vốn trong khe suối không có tà ma nào cả. Chả là mấy năm trước Bồ Tát cứu một con Ngọc Long, đưa nó đến đây ở. Bào nó đợi người lấy kinh, không được làm điều xấu, không ngờ hôm nay xúc phạm đến Đại Thánh”.

收白龙马



二十五、悟空要土地、山神去把那龙找来，土地说：「大圣不知，这条涧千万个洞涧相通，他钻进去了，怎么能找到呢？大圣不必发怒，要擒此龙，只要请观世音来，自然能降伏他。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

25. Ngộ Không muốn Thổ địa, Sơn thần đi tìm con rồng ấy, Thổ địa nói “Đại Thánh không biết đây thôi, khe suối này có hàng ngàn hàng vạn hang hốc thông với nhau, nó chui vào đấy, làm sao tìm được? Đại Thánh bắt tất phải giận dữ, muốn bắt con rồng này, chỉ cần mời Quan Thế Âm đến, tự nhiên hàng phục được nó”.

收白龙马



二十六、悟空觉得这话有道理，便叫土地、山神，同来见了唐僧，悟空要师父在这里等候，自己往南海去请观音菩萨。



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Ngô Không thấy lời ấy có lý, bèn bảo Thổ địa, Sơn thần, cùng đến gặp Đường Tăng, Ngô Không muốn sư phụ đợi ở đây, mình thì đến Nam Hải mời Quan Âm Bồ Tát.

收白龙马

西游記
第七

二十七、唐僧说：「慢来！慢来！你若去请菩萨，什
么时候才能回来？我在这里受饥寒由谁来管。」
话还没有说完，只听得空中有天神道：「大圣
不必去了，小神去请菩萨。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

27. Đường Tăng nói “Đợi đã! Đợi đã! Người đi mời Bồ Tát, bao giờ mới trở về? Ta ở đây chịu đói rét ư”. Nói chưa dứt lời, nghe thấy trên không trung có tiếng Thiên thần nói rằng “Đại Thánh không cần phải đi, tiểu thần xin đi mời Bồ Tát”.

收白龙马



二十八悟空大喜，连说：「有累，有累！快去快回！」
那天神纵云头，往南海去了。悟空吩咐山神土地
守护唐僧，并找来食物让唐僧用过斋饭。他
就又到涧边找那孽龙去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Ngô Không mừng lắm, liền nói "Làm phiền, làm phiền! Mau đi còn trở về!". Vị Thiên thần ấy cười mây, đi đến Nam Hải. Ngô Không dặn Sơn thần, Thổ địa bảo vệ Đường Tăng, đi tìm cơm chay để Đường Tăng ăn. Hắn lại đến bờ suối tìm con rồng quái ác ấy.

收白龙马



二十九、却说那位天神来到南海，见了菩萨，细说来意。菩萨说道：「这龙是西海龙王的儿子，曾犯死罪。是我保了他，叫他给唐僧做个脚力，怎么他却吃了唐僧的马匹？这样说，我倒要去看看是怎么回事。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Lại nói vị Thiên thần đi đến Nam Hải, gặp Bồ Tát, nói rõ ý tứ đến đây. Bồ Tát nói “Con rồng này là con của Tây Hải Long Vương, từng phạm tội chết. Ta cứu hần, bảo hần làm ngựa cho Đường Tăng, sao hần ăn thịt con ngựa của Đường Tăng? Nếu đã thế, ta phải đi xem sự việc thế nào?”.

收白龙马

三十、菩萨走下莲台，与那天神驾了祥云，离开南海，南往蛇盘山奔来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Bồ Tát bước xuống đài sen, cùng vị Thiên thần cưỡi mây lành, rời khỏi Nam Hải, nhằm hướng nam đi tới núi Xà Bàn.

收白龙马



三十一、不大一会儿，菩萨与天神来到蛇盘山。只见悟空正在涧边叫骂。菩萨让天神叫他来。那天神直到涧边，对悟空说：「大圣，菩萨来了，在空中等你。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Trong chốc lát, Bồ Tát và Thiên thần đã đến núi Xà Bàn. Chỉ thấy Ngô Không đang đứng bên bờ suối chửi mắng. Bồ Tát sai Thiên thần gọi Ngô Không đến. Vị Thiên thần đến bên bờ suối, bảo với Ngô Không rằng “Đại Thánh, Bồ Tát đã đến, đang đợi người trên không trung”.

收白龙马

三十二、悟空见了菩萨，大叫道：「你这个慈悲的观世音！既放我出来，就该让我自在逍遥，却为什么弄个紧箍儿害我！如今又放纵孽龙，吃了我师父的马匹，你可把我给害苦了！」



Trần Đình Chiến
0903.442144



32. Ngô Không gặp Bồ Tát, lớn tiếng nói rằng “Ngài vốn là Quan Thế Âm tử bi! Đã tha cho tôi, thì hãy để tôi tự phiêu du đây đó, cớ sao còn dùng Khẩn cô nhi để hại tôi! Nay lại thả con rồng quái ác, ăn thịt mất con ngựa của sư phụ tôi, như thế là ngài hại tôi rồi!”.

收白龙马



三十三、菩萨道：「你这猴子，救了你的性命，不来谢恩，反而胡闹！如果没有点管教，再闯出祸来，谁能管你？那条龙，是我叫他在此，专为给你师父做脚力的。你师父的凡马哪能到西天？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Bồ Tát nói “Con khi nhà người, cứu tinh mạng người, đã không tạ ơn, còn nói năng hồ đồ! Nếu không có thần chú để dạy bảo, lại gây tai họa nữa, sao quản lý được người? Con rồng ấy, là do ta bảo hấn ở đây, để làm ngựa cho sư phụ người. Con ngựa phạm tục của sư phụ người làm sao đến Tây Thiên được?”.

收白龙马



三十四、悟空说那条龙藏起来找不见了。菩萨说：「不妨，你去涧边叫一声。」敖闰龙王三太子你出来，有南海菩萨在此。」他就出来了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Ngô Không kể con rồng ấy trốn mất tìm mãi không thấy. Bồ Tát nói “Không ngại gì, người đến bờ suối gọi một tiếng ‘Ngao Nhuận Long Vương Tam Thái tử người hãy ra đây, có Nam Hải Bồ Tát ở đây’. Hắn sẽ ra ngay”.

收白龙马

三十五、悟空来到涧边叫了两遍，那龙果然翻波跃浪，跳了出来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Ngô Không đến bờ suối gọi hai lần, con rồng quả nhiên rẽ sóng, nhảy lên.

收白龙马



三十六那龙变成人形，踏了云头，到空中对菩萨礼拜道：「蒙菩萨救命之恩，在此等了很久，始终不见取经人到来。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Con rồng biến thành hình người, nhảy lên mây, đến lạy Bồ Tát nói rằng “Tạ ơn Bồ Tát cứu mạng, đợi ở đây đã lâu, vẫn không thấy người lấy kinh đến”.

收白龙马



三十七、菩薩指着悟空说：「这就是取经人的大徒弟。」那龙说悟空并没有说过他是取经人；菩萨说：「你这猴头，专倚自强，以后还有归顺的哩。再有人问，就先提起『取经』的事来。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Bồ Tát trả Ngô Không nói rằng “Đây là Đại đồ đệ của người lấy kinh”. Con rồng bảo Ngô Không không hề nói hẳn là người đi lấy kinh, Bồ Tát bảo “Con khi nhà người, chỉ cậy mình khỏe, từ nay về sau vẫn còn người quy thuận đấy. Nếu có người hỏi nữa, thì trước tiên phải nhắc đến việc ‘Lấy kinh’ đó”.

收白龙马



三十八、悟空喜欢领教。菩萨上前，把那龙项下的明珠摘了，用杨柳枝沾上甘露，往他身上洒，吹了口法气，喝一声：「变！」那龙就变成了
一匹白马。



Trần Đình Chiển
0903.442144

38. Ngô Không mừng rỡ lĩnh giáo. Bồ Tát bước tới, dứt hạt minh châu dưới cổ con rồng ra, dùng cành dương liễu nhúng vào nước Cam lộ, vẩy khắp người nó, miệng hô thần chú, quát một tiếng “Biến!”. Con rồng liền biến thành một con ngựa bạch.

收白龙马



三十九、菩萨又嘱咐龙马要好好保唐僧取经，那龙马连连点头答应。菩萨叫悟空牵了龙马去见唐僧。悟空却说：「我不保唐僧去西天了，路途这样难走，什么时候才能走到，我不去了！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Bồ Tát lại dặn dò Long Mã cẩn thận bảo vệ Đường Tăng đi lấy kinh, Long Mã liền gật đầu ưng thuận. Bồ Tát bảo Ngô Không dắt Long Mã đi gặp Đường Tăng. Ngô Không nói rằng "Tôi không bảo vệ Đường Tăng đi Tây Thiên đâu, đường rất khó đi, bao giờ mới tới được, tôi không đi đâu!"

收白龙马



四十菩萨道：「你初生时，倒肯苦钻苦学；怎么如今倒怕起难来了呢？假如再遇困难，我许你叫天天应，叫地地灵。如果十分艰难时，我就亲自来救你。你过来，我再赠你一点儿本事。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Bồ Tát bảo “Lúc người mới sinh thời, chịu khó chịu khổ mà học, sao nay lại sợ khó khăn đến thế? Nếu lại gặp nguy hiểm nữa, ta hứa giúp người gọi thiên thiên ứng, gọi địa địa linh. Nếu gặp lúc mười phần nguy hiểm, ta sẽ đích thân đến cứu người. Người đến đây, ta ban cho người một chút bản lĩnh nữa”.

收白龙马



四十一、悟空走近。菩萨把杨柳叶儿，摘下三个，放在悟空的脑后，喝声「变！」即变做三根救命毫毛。说道：「你若遇到大灾大难的时候，可以随机应变，救你脱出急苦灾难。」

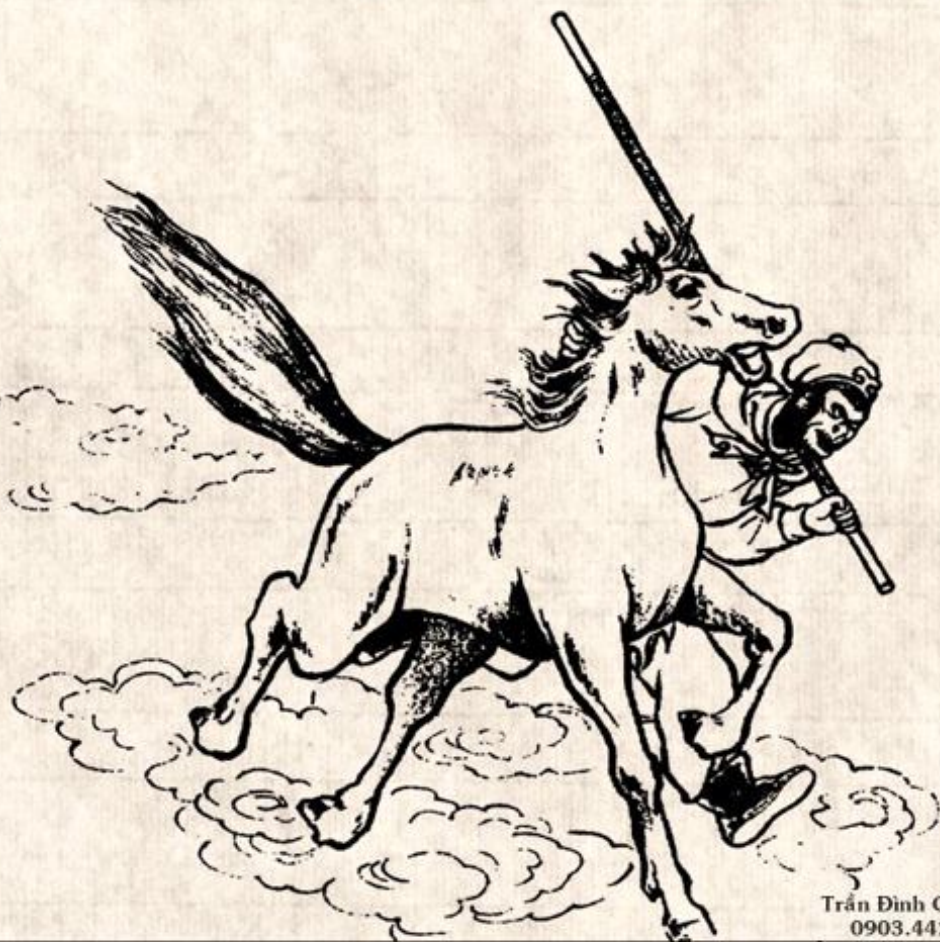


Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Ngô Không đến gần, Bồ Tát cầm cành dương liễu, ngắt lấy ba lá, áp vào phía sau gáy Ngô Không, quát một tiếng “Biến!”. Biến thành ba sợi lông cứu mạng. Nói rằng “Lúc người gặp đại nạn, hãy tùy cơ ứng biến, sẽ cứu người thoát hiểm nghèo”.

收白龙马

四十二、悟空受了这番鼓励，才坚定了去西天的决心。那菩萨驾起祥云，回转南海去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

收白龙马



四十三、悟空揪了那龙马的顶鬃，来见唐僧。唐僧一见大喜道：「徒弟，怎么这匹马比以前肥了？」悟空说：「师父，你还做梦哩，这是菩萨把那条龙变成这一匹白马的。」



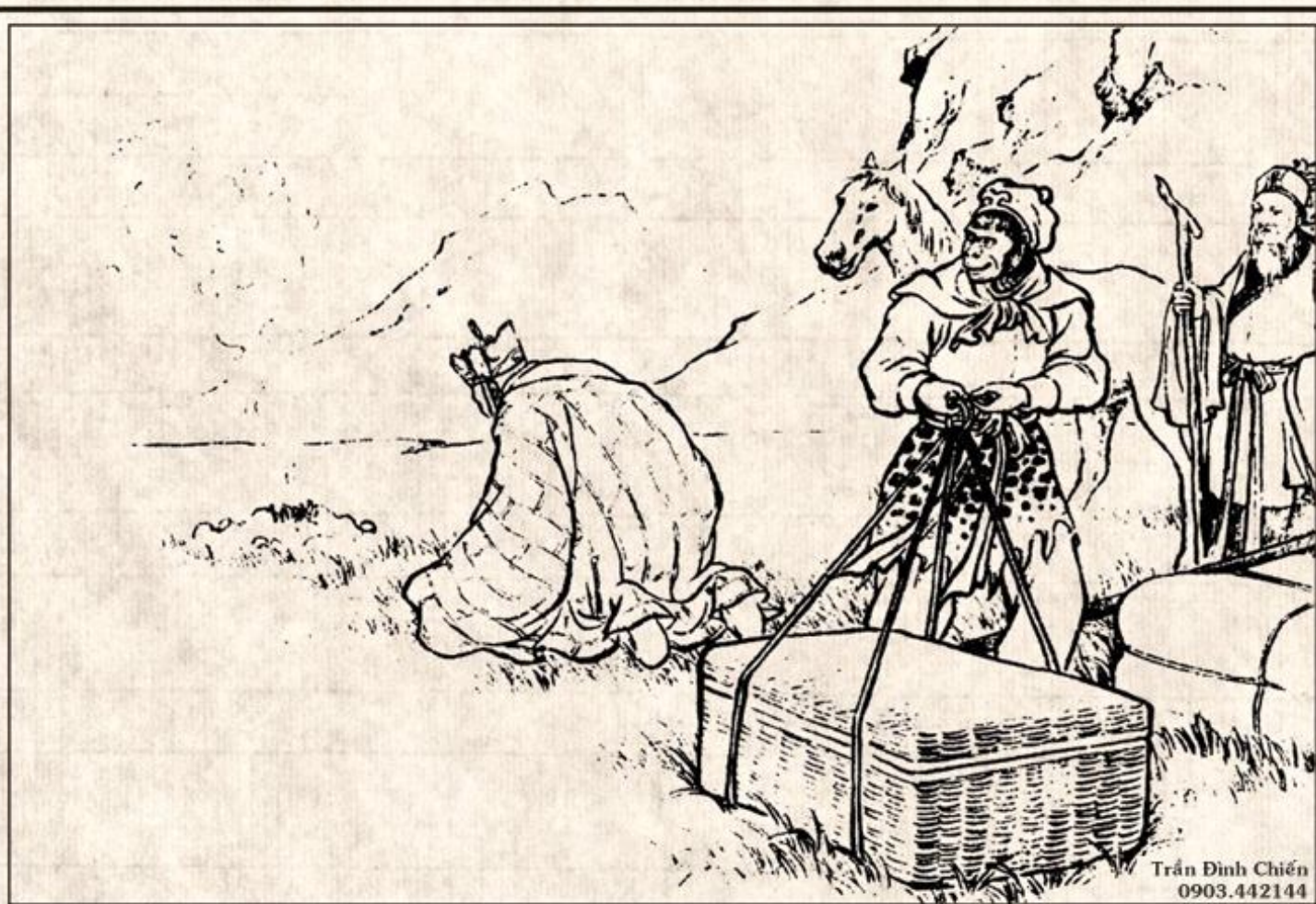
Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Ngô Không nắm bờm Long Mã, đến gặp Đường Tăng. Đường Tăng trông thấy mừng lắm nói “Ồ đệ, sao con ngựa này béo hơn con trước một chút?”. Ngô Không nói “Sư phụ, người vẫn đang mơ hay sao, Bồ Tát đã biến con rồng thành con ngựa bạch đó”.

收白龙马



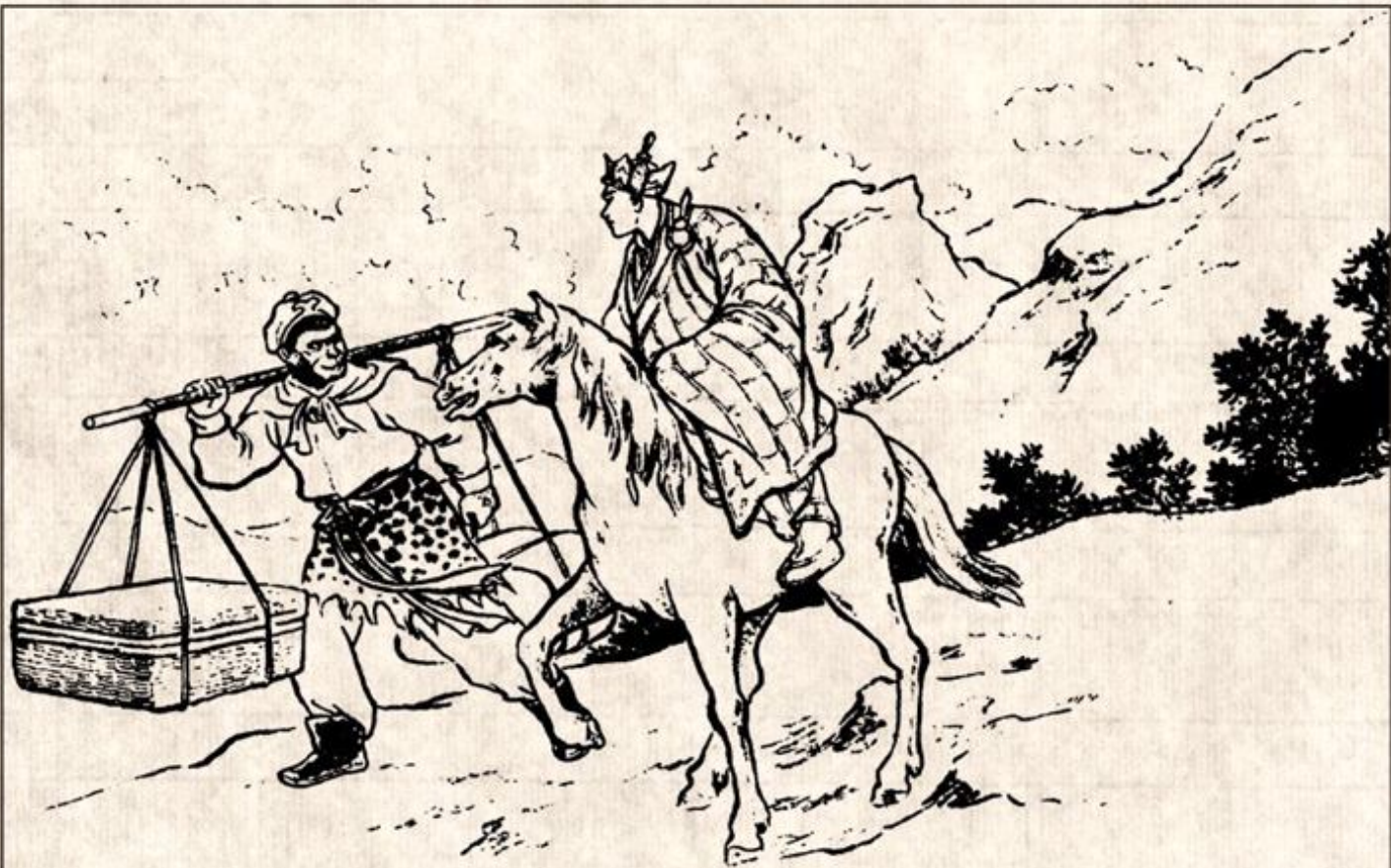
四十四、唐僧大惊道：「菩萨在哪？我去拜谢他。」
悟空道：「菩萨这时候早已回到南海去了。」
唐僧就地堆土焚香，望南礼拜。



44. Đường Tăng kinh hãi nói “Bồ Tát ở đây sao? Để ta đi bái tạ ngài”. Ngô Không bảo “Lúc này Bồ Tát đã về đến Nam Hải rồi”. Đường Tăng bèn vun đất thắp hương, bái vọng về phương nam.

收白龙马

四十五、悟空收拾好行李，拜谢了山神土地和
天兵天将，请师父骑上龙马，渡过了鹰愁涧。



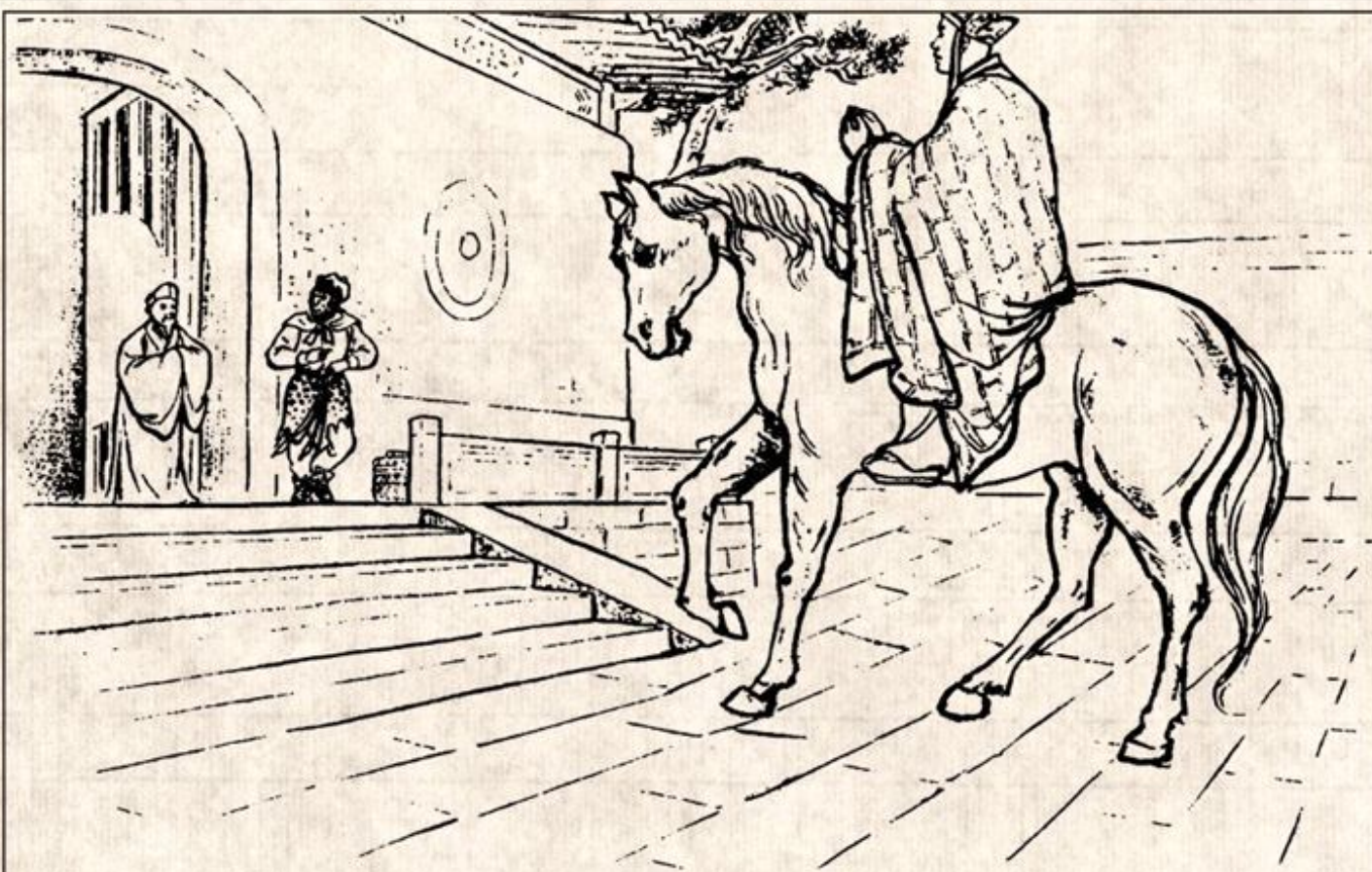
Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Ngô Không thu xếp hành lý, bái tạ Sơn thần, Thổ địa và Thiên binh Thiên tướng, mời sư phụ cưỡi Long Mã, vượt qua khe Ưng Sầu.

收白龙马



四十六、师徒二人一路行来，不觉红日西沉，天色渐晚。来到一座庙前，二人要在此借宿一夜。唐僧让悟空前去叫门，不一会儿从门里走出一个老者，让他们进庙内歇息。



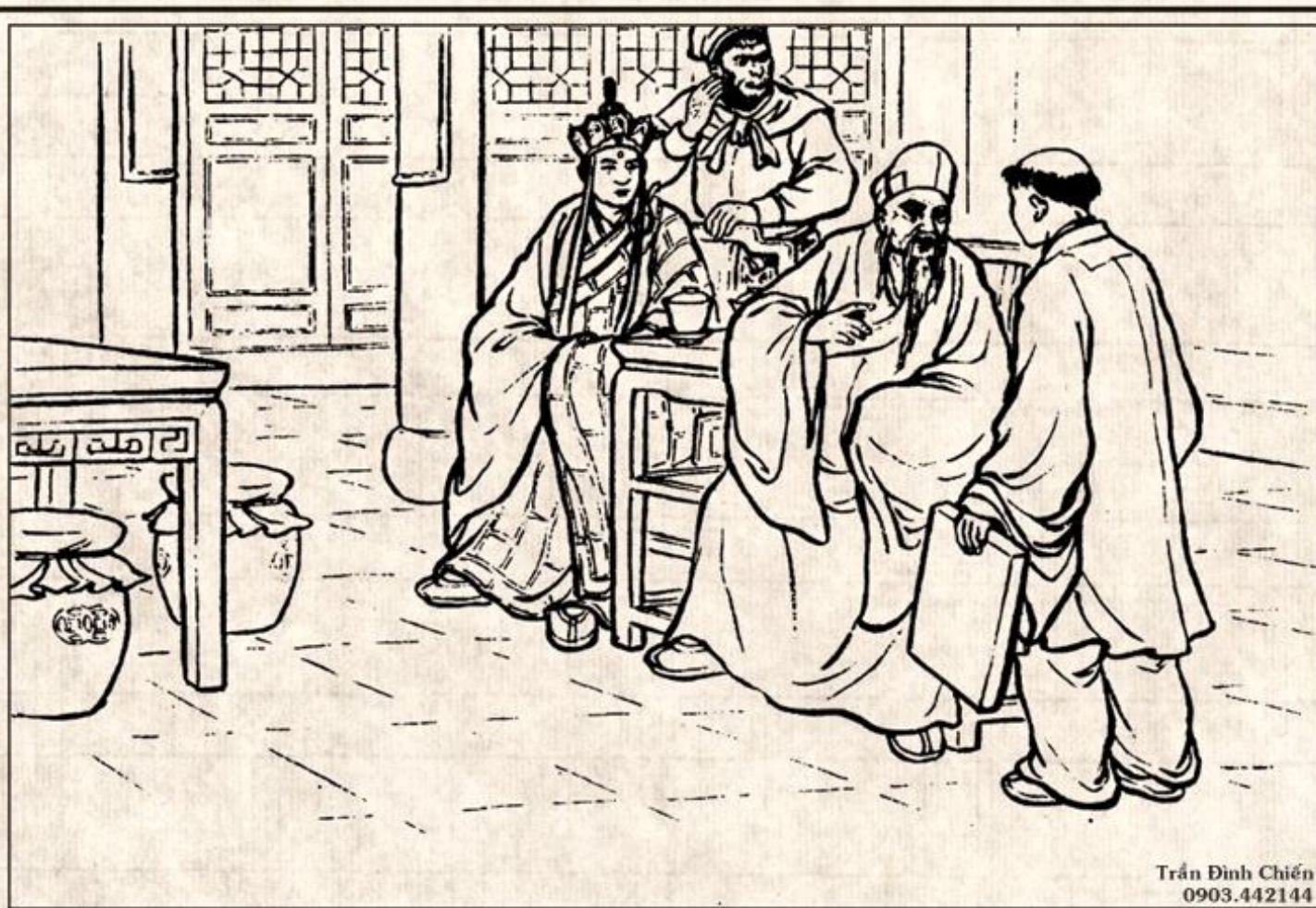
Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Hai thầy trò đi một mạch, không ngờ mặt trời đã ngã về tây, trời tối dần. Đi đến trước một tòa miếu, hai người định nghỉ trọ một đêm. Đường Tăng sai Ngô Không đi gọi cửa, không bao lâu từ trong cửa một ông lão đi ra, mời bọn họ vào trong miếu nghỉ ngơi.

收白龙马



四十七、老者叫童子献过茶，问明唐僧是大唐派往西天取经的圣僧，很是欢喜。便又叫童子赶办斋饭。



Trần Đình Chiển
0903.442144

47. Ông lão bảo tiểu đồng dâng trà, hỏi rõ biết Đường Tăng là Thánh Tăng do Đại Đường sai đi Tây Thiên lấy kinh, vô cùng mừng rỡ. Lại vội gọi tiểu đồng dọn cơm chay.

收白龙马



四十八吃饭间，那老者问起唐僧骑的马匹为什么没有鞍辔，唐僧把这马的来历说了一番。那老者道：「正好我这里有一副鞍辔，愿送给师父使用。」唐僧忙起身拜谢。



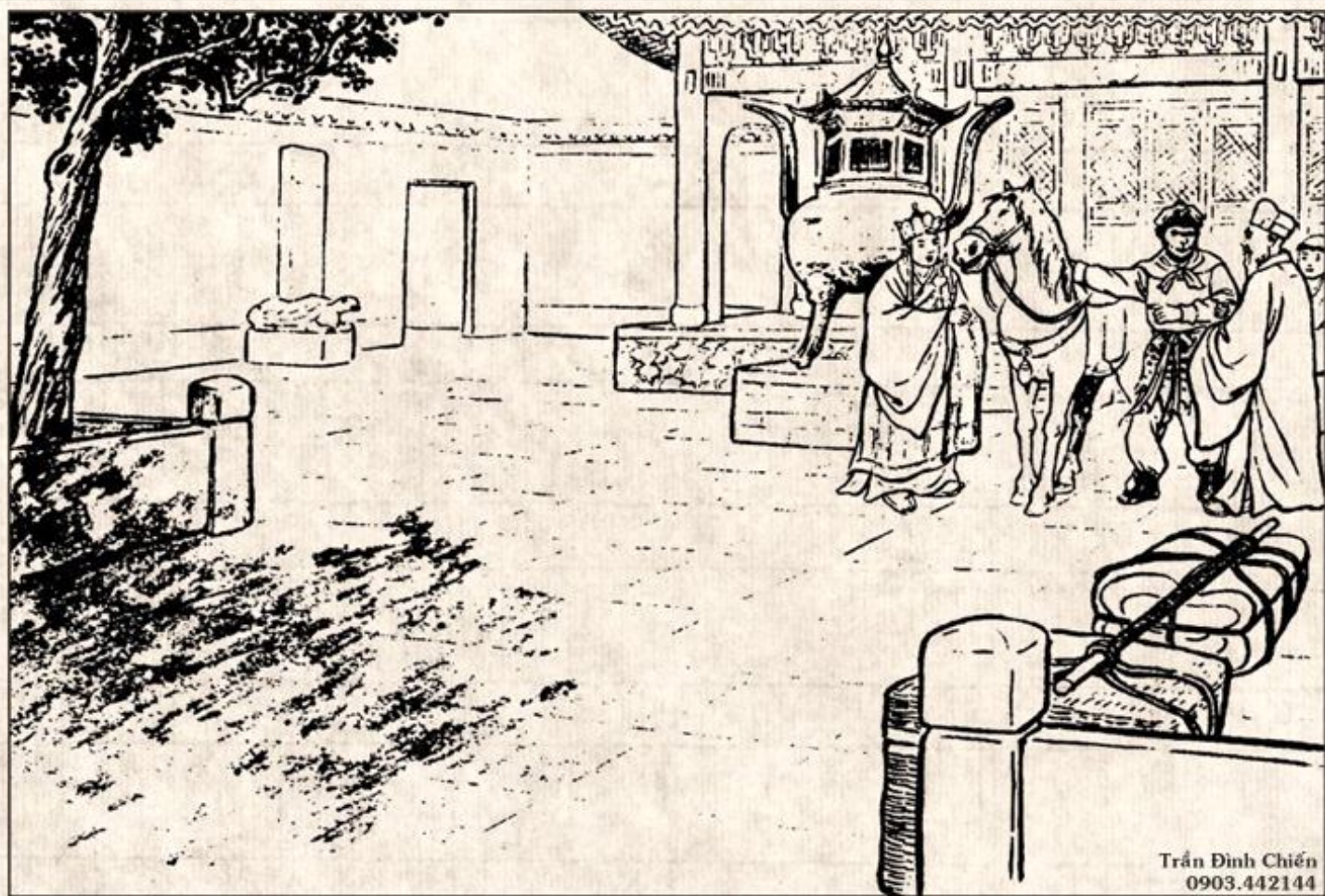
Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Lúc đang ăn, ông lão hỏi con ngựa Đường Tăng cưỡi sao không có yên cương, Đường Tăng đem lại lịch con ngựa nói rõ một lượt. Ông lão bảo “Vừa hay tôi có một bộ yên cương còn thừa, xin nguyện đem tặng để sư phụ dùng”. Đường Tăng vội đứng dậy bái tạ.

收白龙马



四十九、第二天早晨，师徒二人准备起程。那老者果然拿来了一副鞍辔和缰笼等物，凡是马上用的东西，无不全备。悟空将鞍辔戴在马上，就好像是给这匹马量着做的一样。



Trần Đình Chiển
0903.442144

49. Sáng sớm hôm sau, hai thầy trò chuẩn bị lên đường. Ông lão quả nhiên đem đến một bộ yên cương và dây chằng bàn đạp, toàn là những thứ dùng cho ngựa, đầy đủ cả không thiếu thứ gì. Ngô Không đặt yên cương lên mình ngựa, thấy thật vừa vặn với con ngựa.

收白龙马



五十、龙马有了鞍辔，唐僧师徒很是欢喜，赶忙拜谢那长老。正在这时，忽然金光一闪，却不见了长老，也不见了庙宇，眼前变成了一片空地。



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Long Mã có yên cương, thấy trò Đường Tăng vui mừng, vội bái tạ trưởng lão. Đúng lúc ấy, bỗng thấy hào quang sáng lóa, không thấy trưởng lão, cũng không thấy tòa miếu đâu nữa. Trước mắt biến thành một dải đất trống.

收白龙马



五十一、师徒二人正在奇怪，只听空中有人说：「我们是菩萨差来送鞍辔的，你们要努力西行，不可怠慢。」慌得唐僧忙跪在地上，望空拜道：「多蒙菩萨保佑，多蒙菩萨保佑。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Hai thầy trò đang lấy làm kỳ lạ, chợt nghe trên không có người nói “Chúng tôi được Bồ Tát sai đến tặng yên cương, các ngài cố gắng tây hành, chớ nên trì hoãn”. Đường Tăng vội quỳ xuống dưới đất, ngẩng lên trên không bái lạy rằng “Đa tạ Bồ Tát cứu giúp, đa tạ Bồ Tát cứu giúp”.

收白龙马



五十二、你看唐僧只管朝天磕头，也不计其数。路旁活活地笑倒孙大圣，他上前忙扯住唐僧说：「师父，快起来吧，人家早走远啦，你只管拜个没完做什么？」



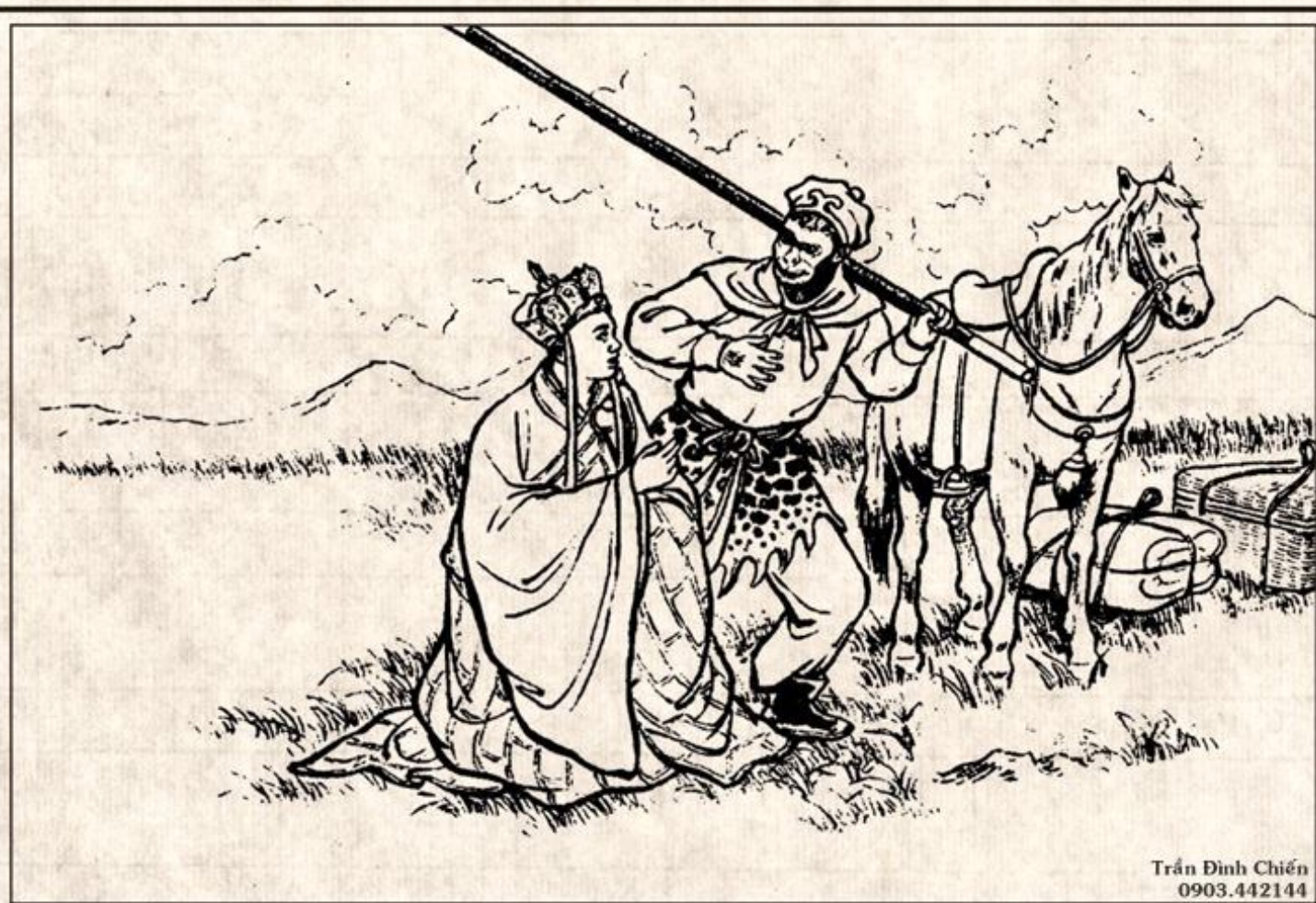
Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Đường Tăng cứ rập đầu, không đếm được bao nhiêu lần. Tôn Đại Thánh đứng cạnh đường cười mãi, hẳn vội bước tới đỡ Đường Tăng dậy nói rằng “Sư phụ, mau đi thôi, người ta đã đi xa rồi, người cứ lạy xuống mãi hay sao?”.

收白龙马



五十三、唐僧道：「为师在这里磕头，你也不拜一拜，站在一边只是笑个没完，是什么道理？」悟空道：「俺老孙自小儿做好汉，不晓得拜人，就是见了玉皇大帝，我也只是招呼一声儿。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Đường Tăng nói “Trong lúc sư phụ rập đầu, người cũng không thềm lạy một lạy, còn đứng cạnh cười mãi không thôi, thế là đạo lý gì?”. Ngô Không nói “Lão Tôn từ nhỏ làm hảo hán, không chịu lạy người khác, gặp Ngọc Hoàng Thượng Đế, con cũng chỉ chào một tiếng thôi”.

收白龙马



五十四、唐僧起得身来，要悟空少说闲话，赶快收拾起程。师徒二人收拾停当，又往西方赶路去了。欲知后事如何，请看第八册《黑风山》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Đường Tăng đứng dậy, muốn Ngô Không nói ít thôi, còn mau thu xếp lên đường. Hai thầy trò thu xếp hành lý xong xuôi, lại nhằm hướng tây mà đi. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Núi Hắc Phong'.